

## 「おお、祖国よ」（『メリー・ウイドウ』第1幕から）

未亡人ハンナがパリ男に奪われれば国の財政が危機に瀕する。それを防ぐため公使に呼び戻され、公使館に千鳥足で現れたダニロがマキシムを礼賛する。 (易)

### ルビ付きリブレット

オー ファーターラント ドウ マハスト バイ ターク  
 O Vaterland du machst bei Tag  
 ミーア ショーン ゲニューゲント ミュー ウント プラーク  
 Mir schon genügend Müh und Plag !  
 ディー ナハト プラオフト イエーダー ディプロマート  
 Die Nacht braucht jeder Diplomat  
 ド ホ マイステンタイルス フューア スイヒ プリヴァート  
 Doch meistens für sich private !  
 ウム アインス ビン イヒ ショーン イム ビュロー  
 Um Eins bin ich schon im Büro,  
 ド ホ ビン イヒ グライヒ ドラオフ アンダースヴォー  
 Doch bin ich gleich drauf anderswo,  
 ヴァイル マン デン ガンツェン リーベン ターク  
 Weil man den ganzen lieben Tag  
 ニヒト インマー イム ビュロー ザイン マーク  
 Nicht immer im Büro sein mag !  
 エアシュタッテ イヒ バイム シェフ ベリヒト  
 Erstatte ich beim Chef Bericht  
 ソー トウ イヒ マイステンス ゼルバー ニヒト  
 So tu' ich meistens selber nicht,  
 ディー シュプレヒシュトウンド ハルト イヒ ニーマルス アイン  
 Die Sprechstund' halt' ich niemals ein,  
 アイン ディプロマート ム ス シュヴァイクザーム ザイン  
 Ein Diplomat muss schweigsam sein !  
 ディー アクテン ホイフェン ズイヒ バイ ミーア  
 Die Akten häufen sich bei mir,  
 イヒ フィンデス ギプト ツー フィール パピーア  
 Ich finde's gibt zu viel Papier;  
 イヒ タオホ ディー フェーダー ゼルテン アイン  
 Ich tauch die Feder selten ein  
 ウント コム ドホ イン ディー テイント ヒナイン  
 Und komm doch in die Tint' hinein !  
 カイン ヴンダー ヴェン マン ソー フィール トウー  
 Kein Wunder wenn man so viel tut,  
 ダス マン アムアーベント ゲルネ ルート  
 Dass man am Abend gerne ruht,  
 ウント ズイヒ バイ ナハト ヴァス マン ソー ネット  
 Und sich bei Nacht, was man so nennt,  
 エアホルング ナーハ デア アルバイト ゲント  
 Erholung nach der Arbeit gönnt !  
 ダー ゲー イヒ ツー マクシム  
 Da geh ich zu Maxim,  
 ドルト ビン イヒ ゼーア インティーム  
 Dort bin ich sehr intim,  
 イヒ ドウツェアレ ダーメン  
 Ich duze alle Damen  
 ルーフ ズイー バイム コーゼナーメン  
 Ruf' sie beim Kosenamen,  
 ロロ ドド ジュジュ  
 Lolo, Dodo, Joujou  
 クロクロ マルゴ フルフル  
 Cloclo, Margot, Froufrou,  
 ズイー ラッセン ミヒ フェアゲッセン  
 Sie lassen mich vergessen  
 ダス トイレ ファーターラント  
 Das teu're Vaterland !  
 ダン ヴァルト シャンパンニスィーアト  
 Dann wird champagnisiert,  
 ウント ホイフィヒ パンポニールト  
 Und häufig pamponiert,  
 ウント ゲーツ アンス コーゼン キュッセン  
 Und geht's an's Kosen, Küssen  
 ミット アレン ディーゼン スューセン  
 Mit allen diesen Süßen;  
 ロロ ドド ジュジュ  
 Lolo, Dodo, Joujou  
 クロクロ マルゴ フルフル  
 Cloclo, Margot, Froufrou,  
 ダン カン イヒ ライヒト フェアゲッセン  
 Dann kann ich leicht vergessen  
 ダス トイレ ファーターラント  
 Das teu're Vaterland !

### 日本語訳

おお、祖国よ、昼間はたっぷりと、  
 お前に苦勞をかけさせられる！  
 だけど夜はどの外交官も  
 たいてい自分のために必要になるのさ！  
 1時にや事務所にいるけれど、  
 その後はすぐに他の場所へ。  
 日がな一日、事務所なんか  
 誰もいたくはないからね！  
 上司に報告するときも  
 たいていは自分じゃやらない。  
 面会時間は守らない。  
 外交官は無口でなければね！  
 書類が山と積まれる僕の部屋。  
 何て書類が多いんだ。  
 インクにはペンを浸さないが、  
 困った事態にはよくはまり込む！  
 これだけ仕事に精を出せば、  
 宵の口は一服し、  
 夜中となれば気兼ねなく、  
 気晴ししたくなっただって不思議じゃない！  
 だから、ぼくはマクシムに行つては、  
 そこで打ち解ける。  
 女性たちとねんごろに  
 愛称を使って話すんだ。  
 ロロ、ドド、ジュジュ、  
 クロクロ、マルゴ、フルフル。  
 祖国のことを女性たちが、  
 忘れさせてくれるのさ。  
 シャンパンの栓を抜き、  
 カンカンもしばしば踊る。  
 女性たちといちやついたり、  
 ロづけしたりし始めるのさ。  
 ロロ、ドド、ジュジュ、  
 クロクロ、マルゴ、フルフル。  
 こうしてぼくは祖国のことを  
 忘れることができるのさ！